

**Fundamentos para la Mediación Cultural en
Traducción e Interpretación D (Rumano)**

Código: 106409
Créditos ECTS: 6

2025/2026

Titulación	Tipo	Curso
Traducción e Interpretación	OT	4

Contacto

Nombre: Maria Ioana Alexandrescu

Correo electrónico: ioana.alexandrescu@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Ninguno.

Objetivos y contextualización

Ofrecer información sobre distintos aspectos de Rumanía y de la sociedad y cultura rumanas con la finalidad de que el alumnado adquiera los recursos culturales necesarios para traducir e interpretar.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.

8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

Introducción a la geografía de Rumanía.

El rumano, lengua románica.

Claves de la historia de los rumanos.

La sociedad rumana actual.

Entidades e instituciones.

Mujeres rumanas.

Tradiciones y costumbres.

Artes y literatura.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades dirigidas	46	1,84	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Actividades supervisadas	25	1	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Actividades autónomas	73	2,92	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, el aprendizaje cooperativo, los debates etc. Se hará uso significativo de recursos audiovisuales

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Presentación oral	30%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tareas	40%	4	0,16	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Test	30%	1	0,04	1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 10, 11

Evaluación continuada

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Las actividades de evaluación incluirán una presentación oral, tareas realizadas en el aula o fuera de esta y un test con preguntas de opción múltiple.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. El alumnado que supere la recuperación aprobará la asignatura con una nota de 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

Presentación oral: 30%

Test: 30%

Examen escrito: 40%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013). Les presentamos la lengua rumana. Alicante: Universidad de Alicante.

Cărtărescu, Mircea (2012). Nostalgia. Madrid: Impedimenta.

Djuvara, Neagu (2014). A Brief Illustrated History of Romanians. Bucarest: Humanitas.

Husar, Alexandru (1999). Miorita, an Icon of Romanian Culture. Portland:Center for Romanian Studies.

Material realizado por la profesora.

Software

Ninguno.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre de 2025. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto